



CỤC ĐĂNG KIỂM VIỆT NAM
VIETNAM REGISTER

ĐỊA CHỈ: 18 PHẠM HÙNG, HÀ NỘI
ADDRESS: 18 PHAM HUNG ROAD, HA NOI
ĐIỆN THOẠI/ TEL: +84 4 3 7684701
FAX: +84 4 3 7684779
EMAIL: vr-id@vr.org.vn
WEB SITE: www.vr.org.vn

THÔNG BÁO KỸ THUẬT TÀU BIỂN
TECHNICAL INFORMATION ON SEA-GOING SHIPS

Ngày 30 tháng 11 năm 2011

Số thông báo: 046TI/11TB

Nội dung: Kiểm soát dầu nhiên liệu tàu biển tại California, Hoa Kỳ, theo Thông báo Hàng hải 2011-2 của Cơ quan Tài nguyên không khí California.

Kính gửi: Các chủ tàu/ công ty quản lý tàu
Các chi cục đăng kiểm tàu biển

Tháng 11 năm 2011, Cơ quan Tài nguyên không khí California (California Air Resources Board) của Hoa Kỳ có Thông báo Hàng hải 2011-2 về việc thay đổi đối với quy định liên quan đến hàm lượng lưu huỳnh trong dầu nhiên liệu tàu biển, và các yêu cầu về hoạt động khác của tàu biển trong vùng nước California và khu vực trong phạm vi 24 hải lý từ đường cơ sở California.

Chúng tôi xin gửi đến các Quý Cơ quan Thông báo Hàng hải nói trên với một số lưu ý như sau:

1. Các yêu cầu sửa đổi đối với dầu nhiên liệu được tóm tắt trong bảng dưới đây. Các yêu cầu về dầu nhiên liệu này áp dụng đối với động cơ diesel chính đẩy tàu, động cơ diesel phụ và nồi hơi phụ.

Yêu cầu đối với dầu nhiên liệu	Ngày có hiệu lực	Giới hạn hàm lượng lưu huỳnh
Gian đoạn I	01/07/2009* ¹	Marine gas oil (DMA): không quá 1,5% lưu huỳnh; hoặc Marine diesel oil (DMB): không quá 0,5% lưu huỳnh
	01/08/2012* ²	Marine gas oil (DMA): không quá 1,0% lưu huỳnh; hoặc Marine diesel oil (DMB): không quá 0,5% lưu huỳnh
Gian đoạn II	01/01/2014* ³	Marine gas oil (DMA) hoặc Marine diesel oil (DMB): không quá 0,1% lưu huỳnh

*¹ Không thay đổi so với các yêu cầu hiện tại.

*² Giới hạn hàm lượng lưu huỳnh trong marine gas oil giảm từ 1,5% xuống 1,0%. Không thay đổi đối với marine diesel oil.

*³ Việc thực hiện được hoãn từ năm 2012 sang năm 2014.

2. Ranh giới quy định được mở rộng đến Nam California. Ranh giới mới cũng như khu vực loại trừ được nêu trong bản đồ đính kèm Thông báo Hàng hải 2011-2.

Thông báo kỹ thuật này được nêu trong mục: *Thông báo của VR/ Thông báo kỹ thuật TB* của trang tin điện tử của Cục Đăng kiểm Việt Nam: <http://www.vr.org.vn>

Nếu Quý Cơ quan cần thêm thông tin về vấn đề nêu trên, đề nghị vui lòng liên hệ:

Cục Đăng kiểm Việt Nam

Phòng Tàu biển

Địa chỉ: 18 Phạm Hùng, Từ Liêm, Hà Nội

Điện thoại: +84 4 37684701 (số máy lẻ: 530)

Fax: +84 4 37684722

Thư điện tử: bangph@vr.org.vn

Xin gửi đến các Quý Cơ quan lời chào trân trọng./.

**KT. CỤC TRƯỞNG
PHÓ CỤC TRƯỞNG**

Nơi nhận:

-Như trên;

-QP, TB, CTB, CN, VRQC, TTTH;

-Lưu TB./.

Nguyễn Vũ Hải



California Air Resources Board
Marine Notice 2011-2



November 2011
Advisory to Owners or Operators of Ocean-Going Vessels
Visiting California Ports

Changes to the Regulation on Fuel Sulfur and Other Operational Requirements for Ocean-Going Vessels within California Waters and 24 Nautical Miles of the California Baseline

The purpose of this advisory is to notify owners and operators of ocean-going vessels (OGVs) of changes to the OGV Fuel Regulation. **California's ARB will begin enforcement of the changes to the rule on December 1, 2011.** This advisory is only a summary of the requirements and does not contain all the information that may be needed to comply with the regulation. The regulations can be found at the following:
<http://www.arb.ca.gov/regact/2011/ogv11/ogv11.htm>

What are the changes to the fuel requirements?

The revised fuel requirements are summarized in Table 1 below. These fuel requirements apply to ocean-going vessel main (propulsion) diesel engines, auxiliary diesel engines, and auxiliary boilers.

Table 1: New Fuel Requirements for Ocean-Going Vessels

Fuel Requirement	Effective Date	Percent Sulfur Content Limit
Phase I	July 1, 2009 ¹	Marine gas oil (DMA) at or below 1.5% sulfur; or Marine diesel oil (DMB) at or below 0.5% sulfur
	August 1, 2012 ²	Marine gas oil (DMA) at or below 1.0% sulfur; or Marine diesel oil (DMB) at or below 0.5% sulfur
Phase II	January 1, 2014 ³	Marine gas oil (DMA) or marine diesel oil (DMB) at or below 0.1% sulfur

1. No change from the existing requirements.

2. Marine gas oil sulfur limit reduced from 1.5% to 1%. No change in marine diesel oil limit.

3. Implementation delayed from 2012 to 2014.

How does the regulatory boundary change?

The regulatory boundary was expanded in Southern California to be consistent with the Contiguous Zone. This new boundary includes the region 24 nautical miles (nm) from the California shoreline, including 24 nm from the shoreline of the Channel Islands. There is also a small region near the north end of the Santa Barbara Channel that was excluded from the regulatory boundary to encourage vessels to use the established shipping lanes in the Channel. The maps on the back of this advisory (Figures 1a – 1c) show the new regulatory boundary, as well as the excluded region.

How can I get more information?*

Name	Title	Phone	Email
Bonnie Soriano	Staff Air Pollution Specialist	(916) 327-6888	bsoriano@arb.ca.gov
Paul Milkey	Staff Air Pollution Specialist	(916) 327-2957	pmilkey@arb.ca.gov
Peggy Taricco	Supervisor, Technical Analysis Section	(916) 323-4882	ptaricco@arb.ca.gov

* Additional information can also be found at <http://www.arb.ca.gov/marine>

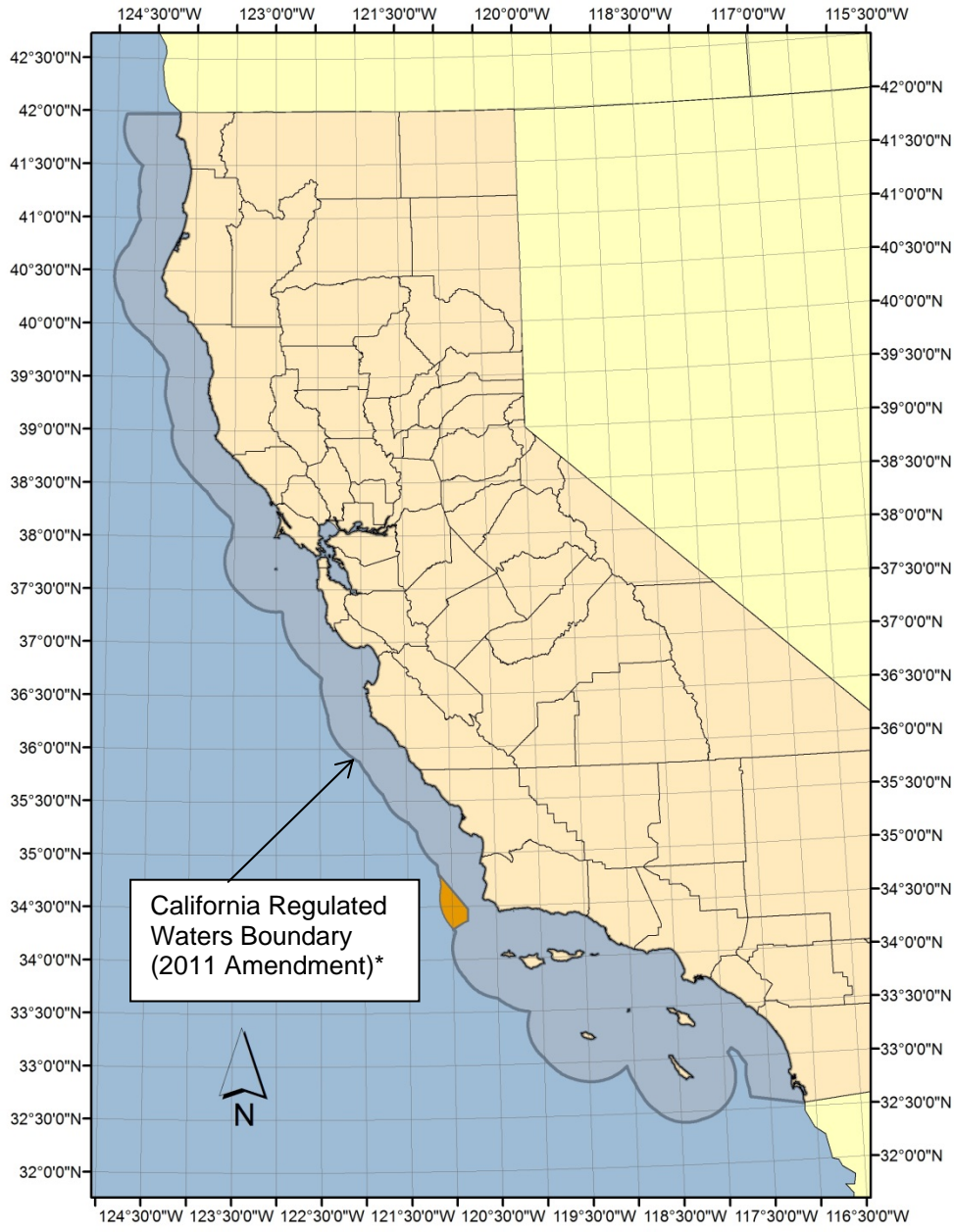


Figure 1a. Regulated California Waters

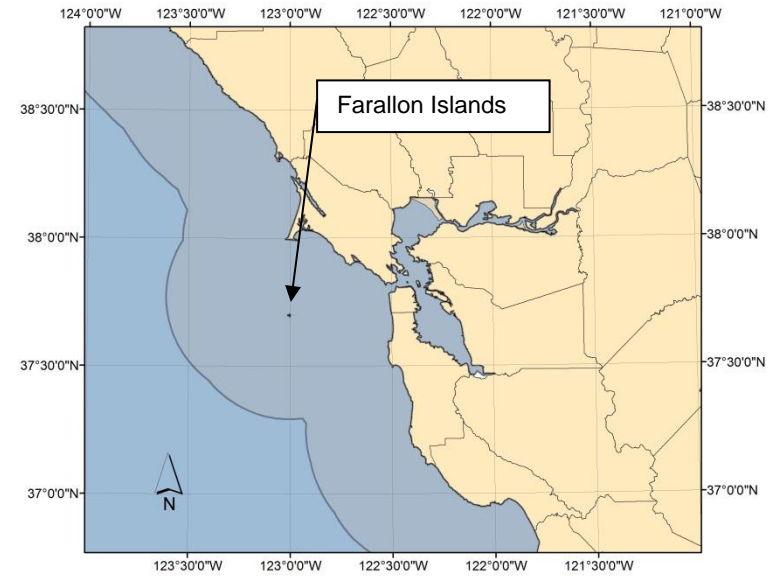


Figure 1b. Bay Area Detail

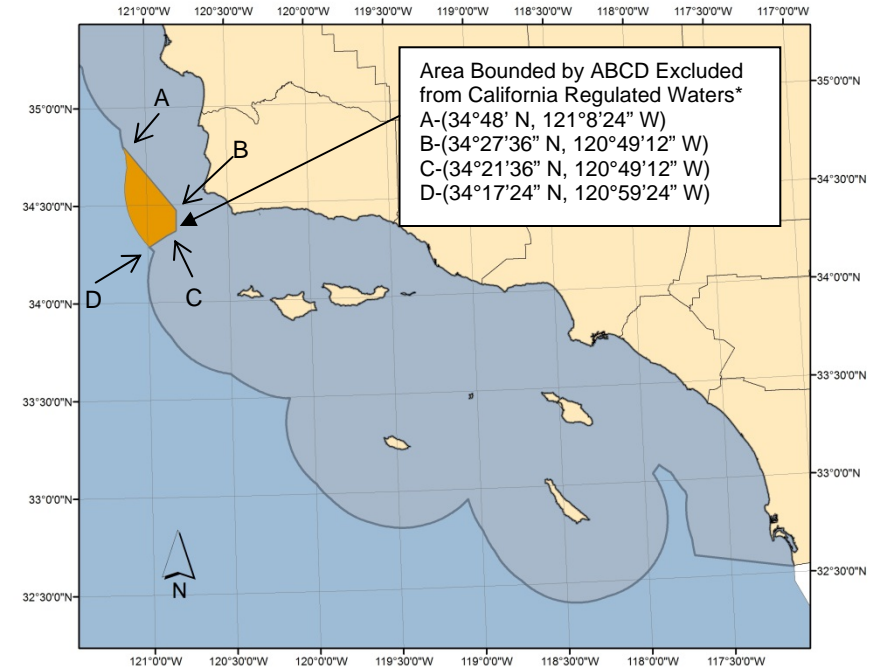


Figure 1c. Southern California Detail

*California Regulated Waters are consistent with the Contiguous Zone except for region bounded by ABCD in Figure 1c.